

## La voz *granda* en el noroeste de la Península Ibérica

1. La voz *granda*, y sus variantes *gandra* y *gándara*, aparece como apelativo de uso común en una extensión geográfica que comprende aproximadamente Galicia, Asturias y Norte de Portugal. La acepción que dan Corominas-Pascual<sup>1</sup> para *gándara* es 'tierra baja, inculta y llena de maleza', pero portugués *gândara*: "no Mondego são as prayas que deixa descobertas, quando vai mui sangrado, ou em geral terra areyenta e estéril que mal da tojaes" y "terreno areoso, pouco produtivo e estéril; terreno despovoado, mas coberto de plantas agrestes", gallego *gándara* "terreno de formación diluvial, formado por arcillas, guijarros sueltos aglomerados, arenas y cantos, que forma grandes valles y es de poca fertilidad" y asturiano *granda* "rasa abierta, más alta que la vega y de mayor extensión, y de terreno pedregoso, como de aluvión", parecen indicar con seguridad que una característica definitoria fundamental de tal tipo de terreno es la de ser arenoso, arcilloso o pedregoso.

La toponimia y documentación medieval reflejan una extensión geográfica superior a la que actualmente presenta la dispersión de la voz común, pero limitada en todo caso a las zonas más externas del cuadrante noroccidental de la Península.

---

(1) Cf. *DCECH*, pp. 71-73, para la extensión geográfica de dichas voces, opiniones de los autores y bibliografía.

2. Tan aceptable como la hipótesis de Corominas-Pascual, que ven en la forma *gándara* el punto de partida, podría ser la que ve en *granda* la forma originaria, que pudo haber dado la variante *gandra* con metátesis de la *r* ; posteriormente sería de fácil explicación una forma *gándara* con epéntesis o anaptixis de *a* en el grupo *dr*.

Corominas-Pascual hacen suya la etimología propuesta por Jud, que indica la relación de *gándara* con el mismo vocablo prerromano que habría originado la forma *ganda* 'pendiente rocallosa', propia de los Alpes centrales y orientales. Tal hipótesis tiene el inconveniente de la difícil adecuación semántica, siendo necesario además el postulado de la adición del sufijo átono *-ara*.

3. Una vez más, sin que sea preciso buscar en el "cajón de sastre" de lo prerromano, parece encontrarse para la forma *granda* un étimo perteneciente a una lengua que históricamente se habría hablado en el noroeste de la Península Ibérica.

En bajo alemán se encuentra una forma *grand*, de género femenino, con un significado de "arena gruesa"<sup>2</sup>. Con respecto al origen de dicha forma se indica su relación etimológica con un verbo fuerte del germánico, *\*grend-a-* "moler, triturar", presente, por ejemplo, en el antiguo inglés *grindan* "moler, triturar, pulverizar"<sup>3</sup>.

La forma originaria o antepasada de bajo alemán *grand* figuró con toda probabilidad en el léxico de los dialectos germánicos occidentales que hablaban los pueblos descritos por Tácito en su *Germania*. Dicha forma pudo ser integrada fácilmente dentro del vocabulario latino-vulgar como la voz *granda*, que posteriormente pasaría a algunas lenguas romances peninsulares. Pero, ¿desde qué lengua se efectuó tal préstamo y en qué época?

---

(2) Kluge, *EWdS*, p. 274. Hoy aparece extendida la voz *Grani*, en género masculino, a todo el alemán, con un significado de 'arena, arena gruesa, guijo'.

(3) Seebold, *VcWGsV*, p. 240.

Aceptada la filiación etimológica propuesta por la verosimilitud de su étimo, no parece haber otra explicación que la que ponga el antepasado de *granda* en boca de los invasores suevos que entraron en la Península Ibérica en el año 409 de la Era y permanecieron constituidos como reino en esa zona durante casi dos siglos. Parece que las tribus suevas que invadieron la Península, a diferencia de los visigodos, mantenían aún vivos rasgos principales de su cultura germánica, como el uso de su propia lengua y, presumiblemente, la práctica de su religión. Tales tribus germánicas habrían transmitido a los pueblos hispanos, sometidos o en contacto, una voz alusiva a un tipo característico de terreno, voz que habría pervivido hasta la actualidad.

MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ

Universidad de Oviedo

## BIBLIOGRAFÍA

- Corominas, J. P. Pascual, J. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I-V, Madrid, 1980-1983 (DCECH).
- Kluge, F.: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 22. Auflage unter Mithilfe von M. Bürgisser und B. Gregor, völlig neu bearbeitet von E. Seebold, Berlin-New York, 1989 (EWdS).
- Seebold, E.: *Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben*, The Hague-Paris, 1970 (VeWgsV).